

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta by być spisany cały świat zamieszkały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Właśnie* w tych dniach wyszedł dekret** od cesarza*** Augusta,**** aby spisać***** cały (zamieszkały) świat.***** 1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś w dniach owych, wyszedł dekret od Cezara Augusta, (by) (zapisany był) cały (świat) zamieszkały.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta (by) być spisany cały świat zamieszkały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie w tym czasie ukazał się dekret cesarza Augusta, aby ludność całego cesarstwa rzymskiego poddała się spisowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w tych dniach wyszedł dekret cesarza Augusta, aby spisano cały świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się w one dni, że wyszedł dekret od cesarza Augusta, aby popisano wszystkich świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, w one dni wyszedł dekret od Cesarza Augusta, aby popisano wszytek świat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie wyszło rozporządzenie cezara Augusta, żeby przeprowadzić spis ludności w całym świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się w owe dni, że wyszedł dekret cesarza Augusta, aby spisano cały świat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tamtych dniach wyszedł dekret cesarza Augusta, aby w całym imperium przeprowadzić spis ludności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym czasie wyszedł dekret cesarza Augusta, aby spisać ludność całego świata.
PBP	Przekład	Nowy Testament	W tym czasie wyszedł dekret od Cezara Augusta, że ma

¹⁾ Lub: stało się zaś, ἐγένετο δὲ.

²⁾ dekret, δόγμα, formalnie był to dekret rzym. senatu (<x>490 2:1</x>L.); nie wspominają go gr. ani rzym. historycy, stąd te słowa Łukasza uważano za niewiarygodne. Jednakże odnalezione później inskrypcje potwierdziły informacje Łukasza.

³⁾ <x>490 3:1</x>

⁴⁾ August, tj. Gajusz Oktawiusz I. Oktawian (63 r. p. Chr.–14 r. po Chr.), panował w latach 31 p. Chr.–14 po Chr. Pierwszy i wg wielu najwybitniejszy cesarz rzymski. Położył kres republice, włączył do imperium dalsze obszary basenu M. Śródziemnego, zaprowadził tzw. Pax Romana (pokój rzym.) i zapoczątkował złoty wiek w literaturze i architekturze Rzymu. Tytuł August (tj. najwyższy) został mu nadany przez senat rzymski w 27 r. p. Chr., <x>490 2:1</x>L.

⁵⁾ aby spisać, <x>490 2:1</x>L.

⁶⁾ (zamieszkały) świat, οἰκουμένη, odnosi się do cesarstwa rzymskiego.

⁷⁾ <x>40 1:2</x>; <x>40 26:2</x>; <x>100 24:2</x>; <x>130 21:2</x>

	literacki	Popowskiego	być zrobiony spis na całej ziemi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym właśnie czasie cesarz August nakazał przeprowadzenie spisu ludności w całym państwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie wyszło zarządzenie cesarza Augusta, aby spisać mieszkańców całej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося тими днями, що вийшов указ імператора Августа переписати всю землю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś w dniach owych, wyszło wyobrażenie od strony Kaisara Uznanego z lotu ptaków za godnego odbierania czci boskiej aby obowiązana być poddawana odwzorowującemu odpisowi czynić wszystką zamieszkaną jako dom człowieka ziemię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zdarzyło się w owych dniach, że wyszedł dekret od cesarza Augusta, by był spisany cały świat zamieszkały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mniej więcej w tym czasie cesarz August wydał rozkaz przeprowadzenia spisu powszechnego w całym cesarstwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w owych dniach wyszło postanowienie Cezara Augusta, by dokonano spisu całej zamieszkannej ziemi
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem August, rzymski cesarz, wydał dekret o powszechnym spisie ludności w swoim państwie.